

## Johannes Kepler

Johannes Kepler, der große Mathematiker und Astronom, dessen Geist die sichtbare Welt umspannte, lebte um das Jahr 1606 unter den allerdürftigsten und armseligsten Umständen in einem verfallenen Hause der Prager Altstadt, von dessen Fenstern sich ihm kein anderer Ausblick bot als der auf die Werkstätte eines Huf- und Nagelschmieds, auf eine Wirtsstube, in der betrunkene Soldaten lärmten, und auf einen Bretterzaun mit einem Tümpel dahinter, in dem die Frösche sangen. Man hatte ihm, als er nach Tycho de Brahes Tod das Amt eines kaiserlichen Hofastronomen übernahm, große Versprechungen gemacht und ihm fünfzehnhundert Gulden als jährliches Relutum ausgesetzt, aber die Versprechungen vergaß man und das Geld blieb man ihm schuldig, wie es eben am Prager Hof der Brauch war, und wenn er etliche Gulden als Abschlagssumme erhalten wollte, so musste er tagelang in der böhmischen Hofkammer stehen und supplicieren, und oftmals wusste er nicht, womit er am nächsten Tag seine kranke Frau, seine drei Kinder und sich selbst ernähren sollte. Auch waren die Zeiten teuer, und mit dem Herbst war, wie es Kepler in seinem Kalender für das Jahr 1606 vorausgesagt hatte, eine frühe und strenge Kälte ins Land gekommen.

So war denn Kepler an einem trüben und regnerischen Novembertag wiederum oben auf dem Hradschin<sup>1</sup> gewesen und hatte sich dort bei einem der kaiserlichen Wildhüter sein Deputat an Brennholz abgeholt, - das war eine Arbeit, die er selbst verrichten musste, denn er konnte sich keinen Knecht oder Bedienten halten. Seine Last war nicht schwer gewesen, das Brennholz reichte gerade aus, den Suppentopf auf dem Küchenherd zum Sieden zu bringen und die Kammer, in der seine kranke Frau lag, ein wenig zu erwärmen. Und nun saß er, in seinen vom Regen noch feuchten Mantel gehüllt, in der ungeheizten großen Stube und ließ geduldig die Vorwürfe des kaiserlichen Geheimsekretärs Hanniwald über sich ergehen, der ihm vorhielt, dass die astronomischen Tabellen, denen er nach Wunsch und Willen seiner Majestät den Hauptteil seiner Zeit zu widmen hatte, noch immer nicht fertiggestellt seien.

Leo Perutz<sup>2</sup>, *Nachts unter der steinernen Brücke*, dtv 13025, S. 101-102 (*Der Stern des Wallenstein*)

---

<sup>1</sup> das Prager Schloss

<sup>2</sup> 1882-1957. In Prag geboren, siedelte 1899 nach Wien über, emigrierte 1938 nach Tel-Aviv, starb 1957 in Bad Ischl. Werke: *Der Schwedische Reiter*, *Der Meister des Jüngsten Tages*, *Zwischen neun und neun*, *Wohin rollst du, Äpfelchen*, *Der Marques de Bolibar*, *Nachts unter der steinernen Brücke* etc.

### Johannes Kepler<sup>3</sup>

Johannes<sup>4</sup> Kepler, le grand astronome et mathématicien dont l'esprit / le génie embrassait<sup>5</sup> le monde entier / l'univers visible, habitait / vivait<sup>6</sup> aux environs / aux alentours / autour de l'année 1606, dans le plus grand dénuement et la plus grande indigence, [occupant] dans la vieille ville<sup>7</sup> de Prague une maison décrépie / délabrée<sup>8</sup> / un immeuble<sup>9</sup>, dont les fenêtres ne lui offraient d'autre vue que<sup>10</sup> l'atelier<sup>11</sup> d'un forgeron cloutier et maréchal-ferrant<sup>12</sup>, une auberge<sup>13</sup> où des soldats ivres menaient vacarme / [grand] tapage / chahutaient et une palissade de planches devant une mare / cachant une mare où chantaient<sup>14</sup> les grenouilles. Quand il avait repris de Tycho Brahé<sup>15</sup>, à la mort de celui-ci, la charge d'astronome de la cour impériale / repris après

---

<sup>3</sup> Katharina Kepler, die Mutter des Johannes Kepler, wurde in Folge eines langen Hexenprozesses (1615-1621) für vierzehn Monate eingesperrt - und widersetzte sich trotz Androhung von Folter einem Geständnis. Rivka Galchen en a fait le sujet d'un roman: *Jeder weiß, dass deine Mutter eine Hexe ist*. Roman. Rowohlt 2024. 320 S. Voir <https://www.rowohlt.de/buch/rivka-galchen-jeder-weiss-dass-deine-mutter-eine-hexe-ist-9783498025304>

<sup>4</sup> On ne traduit pas les prénoms, à de rares exceptions près (surtout des souverains avant 1914). Sur Kep(p)ler (1571-1630) voir <https://www.astrofiles.net/astronomie-johannes-kepler>

<sup>5</sup> *sut embrasser* est déjà un commentaire plus qu'une traduction; *dont les connaissances*: même remarque; idem pour *intelligible* à la place de *visible*; là, il s'agit d'un faux sens, puisque beaucoup de choses intelligibles ne sont pas visibles; *avait fait le tour du monde sensible*: le "tour du monde" n'est pas heureux; *dont l'esprit s'étendait sur* ne convainc qu'à moitié.

<sup>6</sup> Et pas vécu

<sup>7</sup> *die Altstadt* (Stare Mesto), la vieille ville est un quartier de Prague, avec le Hradschin, Kleinseite (Mala Strana), Josefov (Josefov, l'ancien quartier juif), Neustadt (Nove Mesto). Le Hradschin (en all., en tchèque Hradcany = 800 x 180 m. avec divers palais, églises, casernes etc.) = die Burg + le quartier autour.

<sup>8</sup> *en ruine* est sans doute excessif.

<sup>9</sup> Dans le quartier de Pohorelec, non loin du Château de Prague. Sa maison se trouvait là où il y a aujourd'hui une sculpture du XXème siècle représentant Tycho Brahé et son collaborateur Johannes Kepler. cf. <https://www.radio.cz/fr/rubrique/histoire/tycho-brahe-et-prague>

<sup>10</sup> *maison délabrée du vieux Prague, de la fenêtre de laquelle aucune autre vue ne s'offrait à lui que celle de*: soit; mais le pronom relatif *de laquelle* est un peu loin de son antécédent et donne au tout une certaine lourdeur, voire une lourdeur certaine.

<sup>11</sup> qui n'a aucune chance d'être une *usine*.

<sup>12</sup> *forgeron de fers à cheval et de clous* est une traduction exotique, mais *forgeron de sabot* manque de sens critique: qui a jamais chaussé des sabots forgés? Quant aux sabots des chevaux, ils ne sont pas forgés non plus.

<sup>13</sup> Le mot *troquet*, abréviation de *bistroquet*, date du dernier quart du XIXème siècle.

<sup>14</sup> L'allemand dispose d'un verbe pour "coasser" (*quaken*), "croasser" (*krächzen*) est le cri du corbeau.

<sup>15</sup> Tycho Brahé (1546-1601), astronome danois. C'est grâce à ses observations sur le mouvement de la planète Mars que Kepler, qui fut son assisant en 1600-1601, put réformer l'astronomie. Le *s* de Brahé est un génitif, le mot *Tod* ne fait pas partie de son nom de famille.

la mort de Tycho Brahé / les fonctions / la charge d'astronome de la cour impérial(e)<sup>16</sup>, on lui avait fait de grandes promesses et proposé / offert<sup>17</sup> / accordé quinze cents florins<sup>18</sup> de rente / pension annuelle / pécule annuel, mais les promesses furent oubliées / on oublia les promesses, et on lui resta redevable de cet argent / cet argent lui resta dû comme il était d'usage justement en ce temps là à la cour de Prague, et quand il voulait obtenir quelques florins en / d'acompte / quand il réclamait quelques florins en guise d'acompte, il lui fallait pendant des jours supplier et faire antichambre à la trésorerie de Bohême<sup>19</sup> et bien souvent, il ne savait pas de quoi il nourrirait le lendemain sa femme malade, ses trois enfants et lui-même / s'il aurait de quoi se nourrir et nourrir sa femme malade etc. En outre, les temps étaient chers, et avec l'automne, comme Kepler l'avait prévu dans son calendrier pour l'année 1606, était venu / s'était installé dans le pays un froid / une froidure précoce et mordant(e) / rude / rigoureux/se / glacial(e) s'était abattu(e) sur le pays / une période de froid rude et précoce était survenue dans le pays.

C'est ainsi qu'une fois encore, un jour gris / couvert<sup>20</sup> / maussade et pluvieux de novembre, Kepler avait été sur les hauteurs du / était de nouveau monté au Hradschin<sup>21</sup> pour aller y chercher auprès d'un garde-chasse impérial<sup>22</sup> le bois de chauffage qu'on lui devait<sup>23</sup> / qui lui était dû / sa ration de bois pour se chauffer — et c'était un travail qu'il était obligé d'accomplir lui-même / dont il était contraint de s'acquitter lui-même, car il n'avait pas / n'ayant pas les

---

<sup>16</sup> Ne pas traduire par *royal*: Rodolphe II est un Habsbourg empereur du Saint Empire (1552, 1576-1612). Rodolphe est *roi* de Bohême de 1576 à sa mort, mais sa cour est *impériale*.

<sup>17</sup> Seule la suite du texte autorise intellectuellement à traduire *ausgesetzt* par “fait miroiter“, mais c'est un faux sens tout de même.

<sup>18</sup> Le *forint* est une monnaie hongroise. Le *florin* est une monnaie florentine créée au milieu du 13ème siècle et qui s'impose comme une des principales monnaies européennes, particulièrement au XVème siècle; le florin d'or contient 3,5 g d'or pur. cf. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Florin>

<sup>19</sup> Prague est la capitale de la Bohême, mais n'est pas construite “en style bohême”

<sup>20</sup> *turbide* est un faux sens. Quant à *un jour trouble*, c'est un simple manque de sens critique.

<sup>21</sup> *était allé en haut du chateau* donne l'impression qu'il monte les étages du chateau, et pas (comme c'est le cas) que le chateau est situé au sommet d'une colline qui domine la ville.

<sup>22</sup> *Wildhüter* : der: jmd., dem die Hege [Gesamtheit der Maßnahmen zur Pflege u. zum Schutz von Pflanzen u. Tieren (bes. Wild u. Fischen)] des Wildes obliegt = *garde-chasse*

Les seuls qu'on n'ait jamais appelé le *Kaiser* en français, ce sont les deux Guillaume, entre 1870 et 1914. Ce sont des Hohenzollern, rois en Prusse et empereurs depuis 1871; rien à voir avec les Habsbourg, empereurs du saint Empire romain germanique quasi sans interruption de 1438 à 1806, puis empereurs d'Autriche de 1806 à 1867 et enfin empereurs d'Autriche-Hongrie de 1867 à 1918.

<sup>23</sup> *das Deputat* -[e]s, -e: étant la somme due en nature, les prestations en nature. 1. zum Gehalt od. Lohn gehörende Sachleistungen. 2. Anzahl der Pflichtstunden, die eine Lehrkraft zu geben hat. La partie de son salaire théorique versée en nature.

moyens d'entretenir / il ne pouvait pas se permettre un valet<sup>24</sup> ou un serviteur. Sa charge n'avait pas été lourde / Son fardeau / chargement n'avait pas été lourd / n'avait guère pesé, le bois de chauffage suffisait / suffisant tout juste pour faire bouillir la soupère / marmite de soupe sur le fourneau<sup>25</sup> de la cuisine et pour réchauffer un peu la chambre où était couchée / alitée sa femme malade / gardait le lit. Et maintenant il était assis<sup>26</sup> dans la grande pièce sans chauffage, enveloppé<sup>27</sup> dans son manteau encore humide / trempé de pluie, subissant patiemment les reproches / remontrances / récriminations du sire Hanniwald<sup>28</sup>, secrétaire privé<sup>29</sup> impérial<sup>30</sup>, qui lui tenait rigueur que les tables astronomiques auxquelles, selon le désir et le bon vouloir de sa Majesté, il était tenu de<sup>31</sup> consacrer l'essentiel / vouer le plus clair de son temps, ne soient / fussent pas encore terminées / achevées.

---

<sup>24</sup> qui ne saurait être un *valet de ferme*, si Kepler s'était illustré dans l'agriculture, on le saurait.

<sup>25</sup> *chaudière* est un faux sens; *cuisinière* un anachronisme, le mot date de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (*gazinière*, n'en parlons pas); on pourrait penser à *foyer*, ou carrément à *four*. Mais dans ce cas, on aurait sans doute plutôt *Ofen* en allemand.

<sup>26</sup> Celui qui écrira un jour de concours *il s'asseyait* pour traduire *er saß*, aura mérité son sort.

<sup>27</sup> On ne peut pas se *nimber* dans un manteau, au mieux dans la lumière, d'un halo, d'un rayonnement spirituel. *La lumière nimbe son front d'un halo*.

<sup>28</sup> Andreas Hannewaldt von Eckersdorf (auch *Hanniwald*, *Hannewald*; tschechisch *Ondřej Hannewald z Eckersdorfu* \* um 1560; † nach 1622) war ein politisch einflussreicher Reichshofrat am Hof Rudolf II. in Prag. s. [https://de.wikipedia.org/wiki/Andreas\\_Hannewaldt](https://de.wikipedia.org/wiki/Andreas_Hannewaldt) et <https://www.deutsche-biographie.de/gnd136952542.html#ndbcontent>.

<sup>29</sup> Le *Geheimrat* n'a rien de secret, le *Geheimsekretär* non plus (même si dans *secrétaire* il y a *secret* et *taire*.) A force d'être répétée, cette faute finirait par faire autorité...

<sup>30</sup> et surtout pas secrétaire privé de l'empereur *Hanniwald* qui n'a guère laissé de traces dans l'histoire.

<sup>31</sup> *den Hauptteil seiner Zeit zu widmen hatte* différent de *gewidmet hatte* ; la confusion entre les deux entraîne un contresens.